

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Употребление идиом в страдательном залоге (на материале немецкого языка)

Кротова Елена Борисовна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: elena_krotova@inbox.ru

В докладе будет представлен ряд сведений, полученный в ходе работы над немецко-русским корпусным словарем «Современная немецкая фразеология» (примеры словарных статей имеются на сайте Института немецкого языка в г. Мангейме в разделе Deutsch-russische Idiome online [3]). Внимание будет сконцентрировано на одном из синтаксических свойств идиом немецкого языка, а именно, на возможности их употребления в страдательном залоге.

Как известно, идиомы обладают дефектной парадигмой, что, в частности, сказывается на их употреблении в страдательном залоге. Как отмечается в [1: 289], «трансформация пассивизации, допустимая для широкого класса синтаксических конструкций, обнаруживает не вполне понятную избирательность по отношению к предложениям с глагольными идиомами». В [4: 289] выдвигается предположение, что способность идиом образовывать пассив зависит от того, может ли быть приписано относительно самостоятельное значение именной группе, выступающей в составе идиомы в функции объекта и, таким образом, тесно связана с семантической членимостью идиомы.

При составлении словаря «Современная немецкая фразеология» (далее - Словарь) перед нами не стояла задача проверить гипотезу о соотношении между семантической членимостью идиомы и её способностью к пассивизации. Тем не менее, словарные статьи с комментариями по употреблению в страдательном залоге могли бы стать полезным материалом при решении данного вопроса.

В Словаре соответствующие комментарии давались в том случае, если наблюдалось несоответствие между возможностью пассивизации немецкой идиомы и русского перевода. Например, в словарной статье для идиомы *kein Haar krümmen (jmdm.) = и пальцем не тронуть (кого-л.), не причинить вреда (кому-л.)* было указано на возможность её пассивизации и проиллюстрировано примером из корпуса Deutsches Referenzkorpus [5]:

Doch im Ergebnis hat sich das modernste Verkehrssystem der Welt entwickelt, welches seit seiner Einführung im Jahre 1962 rund vier Milliarden Menschen befördert hat, ohne dass auch nur einem *ein Haar gekrümmt worden wäre*. (Rhein-Zeitung, 07.04.2010)

В результате появилась самая современная транспортная система в мире, которой воспользовались, начиная с её ввода в эксплуатацию в 1962 г., около 4 миллиардов человек, причём ни один из них *не пострадал* [1].

Также были обнаружены случаи, когда идиомы, сходные по семантике и образной основе, по-разному вели себя при пассивизации. Так, идиома *auf den Grund gehen (etw. D) = разобратся (в чём-л.); вникнуть в суть (чего-л.)* может употребляться в страдательном залоге в отличие от идиомы *auf den Grund kommen (etw. D) = выяснить причину (чего-л.)*, которая пассивизации не подвергается.

Некоторые идиомы предпочтительно употребляются в страдательном залоге, что также было отражено в комментариях к статьям. В качестве примера можно привести идиому (*etw.*) *ist an den Haaren herbeigezogen* = (что-л.) *притянуто за уши*, (что-л.) *надумано*, которая в действительном залоге в форме (*etw.* *A*) *an den Haaren herbeiziehen* используется редко.

Подобные наблюдения лишней раз подчёркивают, что для каждой идиомы необходимо подробно описывать особенности её синтаксического поведения, и подтверждают, что идиомы являются «штучным» товаром (ср. [2: 176]).

[1] Перевод мой.

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. – 656 с.
2. Парина И.С. Представление семантики фразеологизмов в идеографическом словаре (на материале немецких идиом семантического поля «речевая деятельность»): диссертация... канд. филол. наук: 10.02.04. М, 2009а. – 304 с.
3. Deutsch-russische Idiome online. URL: http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm
4. Fellbaum, C. The determiner in English idioms // Cacciari and Tabossi (eds.). Idioms. Processing, Structure, and Interpretation. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 1993, pp. 271–295.
5. The Mannheim German Reference Corpus (DeReKo). URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>